Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszli zaś i służyli innym bogom i kłaniali się im, bogom, których nie znali i których im nie przydzielił – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ poszli służyć innym bogom, poszli kłaniać się bóstwom, których wcześniej nie znali i których On im nigdy nie przydzielił, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedzą: Ponieważ porzucili przymierze JAHWE, Boga swych ojców, które zawarł z nimi, gdy ich wyprowadził z ziemi Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedzą: Przeto, że opuścili przymierze Pana, Boga ojców swych, które postanowił z nimi, gdy je wywiódł z ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedzą: Iż opuścili przymierze PANSKIE, które uczynił z ojcy ich, kiedy je wywiódł z ziemie Egipskiej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I odpowiedzą: Bo porzucili przymierze Pana, Boga ich przodków, zawarte z nimi, kiedy ich wyprowadził z ziemi egipskiej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni poszli i służyli innym bogom i oddawali im pokłon, bogom, których nie znali i których im nie przydzielił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oni poszli i służyli innym bogom i oddawali im pokłon - bogom, których nie znali i których On im nie przydzielił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i poszli służyć innym bogom, oddawali cześć bogom, których nie znali i których On im nie przydzielił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz poszli służyć obcym bogom, padali na twarz przed bogami, których nie znali i [których Jahwe] im nie przeznaczył. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo poszli i służyli bożkom narodów kłaniając się im, siłom wzbudzającym strach, o których wiedzieli, że są pozbawione [Boskiej] siły i które nie uczyniły im nic dobrego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і пішовши, послужили іншим богам і поклонилися їм, яких не знали, ані їм не призначив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo poszli i służyli obcym bogom oraz korzyli się przed nimi; przed bogami, których nie znali i których im nie przeznaczył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem powiedzą: ʼDlatego, że porzucili przymierze JAHWE, Boga swych praojców, które zawarł z nimi, gdy ich wyprowadził z ziemi egipskiej. |